

Jhn

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
Sasampunipun punika wonten riyadi kang-kagungan tiyang-Yahudi, lan minggah
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#)
- Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
Yésus dhateng Yerusalem.
[G2424](#) [G1519](#) [G2414](#)

Sawuse mangkono, kabener ana riyaya wong Yahudi, Gusti Yesus nuli tindak menyang ing Yerusalem.

- 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα,
Wonten nanging ing sang Yerusalem celak sang garura-mènda blumbang,
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#)
- ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
sang dipun-sebat mawi-Ibrani Betèsda, gangsal bangsal gadhah.
[G3588](#) [G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

Ing Yerusalem, ing sacedhak Seketheng Wedhus, ana blumbang kang ing tembung Ibrani diarani: Betesdha, kang ana bangsale lima.

- 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
ing punika gelar kathah kang-kagungan tiyang-sakit, wuta, pincang,
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#)
- ξηρῶν, Πέκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
garing, Πngantos sang kang-kagungan toya ebah.
[G3584](#) [G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

Ing bangsal-bangsal kono akeh banget wong lara pating glethak, wong wuta, wong lara pating glethak, wong wuta, wong lumpuh, wong pincang, padha ngenteni kocaking banyu.

- 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαιεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ
Πmalaékat amargi saben wekdal tumurun ing sang blumbang, lan
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#)
- ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν παραχῆν
ngosak sang toya. sang lajeng rumiyin mlebet sasampunipun sang kosak
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#)
- τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
kang-kagungan toya, seger dados, ingkang nate dipun-cekel sakit.
[G3588](#) [G5204](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

Awit ing samasa-masa ana malaekating Pangeran tumedhak ing blumbag kono ngocakake banyune, sarta manawa banyu mau kocak, sing sapa nyegur dhisik dhewe, dadi waras, sanadyan apa bae lelarane.

- 5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη
wonten nanging satunggal manungsa wonten-mriku, tigang-dasa lan wolu taun
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#)
- ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
gadhah ing sang sakit panjenenganipun.
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Kocapa ing kono ana wong kang nandhang lara wus telung puluh wolu taun lawase.

- 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
punika mirsani sang Yésus gelar, lan pirsá bilih dangu sapunika
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)
- χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
wekdal gadhah, ngendika dhateng-panjenenganipun, Menapa-punika-karsa seger dados?
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

Bareng Gusti Yesus mirsa wong mau ngglethak ana ing kono, sarta ngudaneni manawa wus lawas anggone mangkono mau, wong mau tumuli dipangandikani: “Kowe apa kapengin waras?”

- 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ
mangsuli dhateng-Panjenenganipun sang tiyang-sakit, Gusti, manungsa boten
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#)
- ἔχω, ἵνα ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν
kula-gadhah, supados nalika dipun-kosak sang toya, mlebetaken kula dhateng sang
[G2192](#) [G2443](#) [G3752](#) [G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
blumbang; ing ingkang nanging rawuh kula, sanès rumiyin kula tumurun.
[G2861](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

Atur wangsulane sing lara: “Dhuh, Gusti, boten wonten tiyang ingkang nyemplungaken kawula dhateng ing blumbang samasa toyanipun wiwit kocak. Dene manawi kawula saweg murugi, lajeng wonten tiyang sanes ingkang ambyur ngrumiyini kawula.”

- 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν
ngendika dhateng-panjenenganipun sang Yésus, Tangia, pundhuta sang tilam
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)
- σου, καὶ περιπάτει.
panjenengan, lan mlampaha.
[G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Pangandikane Gusti Yesus: “Tangia, paturonmu angkaten, lan lumakua!”

- 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κράβαττον
lan sanalika dados seger sang manungsa, lan mundhut sang tilam
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)
- αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ
panjenenganipun, lan mlampah; Wonten nanging sabat ing punika sang
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#)
- ἡμέρα.
dinten.
[G2250](#)

Sanalika wong mau dadi waras, nuli ngangkat paturone lan banjur mlaku. Nanging nalika iku pinuju dina Sabat.

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν
 ngendika lajeng sang tiyang-Yahudi dhateng-sang ingkang-dipun-sarasaken, Sabat
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#)

ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον
 punika, lan boten kalilan dhateng-panjenengan mundhut sang tilam
[G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)

[σου].
 [panjenengan].
[G4771](#)

Amarga saka iku wong-wong Yahudi padha ngaruh-aruhi wong kang lagi bae waras mau, pangucap: “Iki dina Sabat, kowe ora kena ngangkat paturonmu!”

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ,
 ingkang nanging mangsuli dhateng-piyambakipun, Sang ingkang-damel kula seger,
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#)

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ
 Panjenenganipun dhateng-kula ngendika, Pundhuta sang tilam panjenengan lan
[G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)

περιπάτει.
 mlampaha.
[G4043](#)

Nanging wangsulane wong mau: “tiyang ingkang nyarasaken kula punika ingkang dhawuh dhateng kula: Paturonmu angkaten, lumakua!”

12 ἠρώτησαν <οὖν> αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
 pados-pirsa <lajeng> panjenenganipun, Sinten punika sang manungsa sang
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

εἰπών σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει?
 ingkang-ngendika dhateng-panjenengan, Pundhuta lan mlampaha?
[G3004](#) [G4771](#) [G0142](#) [G2532](#) [G4043](#)

Wong-wong Yahudi banjur padha takon: “Sapa wonge kang akon kowe: Paturonmu angkaten, lumakua?”

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ
 sang nanging ingkang-dipun-sarasaken boten pirsa sinten punika, sang amargi
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#)

Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 Yésus sampun-kesah, tiyang-kathah wonten ing sang panggenan.
[G2424](#) [G1593](#) [G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

Nanging wong kang lagi bae waras ora weruh, iku sapa, amarga Gusti Yesus wus nylimpet ana ing tengahé wong akeh kang ana ing kono.

- 14 Μετὰ ταῦτα εὐρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ
 Sasampunipun punika nemokaken panjenenganipun sang Yésus ing sang
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἱερῶ, καὶ εἶπεν αὐτῶ, Ἴδε, ὑγιῆς
 padalem-suci, lan ngendika dhateng-panjenenganipun, Lah, seger
[G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5199](#)
- γένονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν
 panjenengan-sampun-dados; sampun-malih dosa, supados boten langkung-awon
[G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#)
- σοί τι γένηται.
 dhateng-panjenengan satunggal dados.
[G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

| Sawuse mangkono Gusti Yesus mrangguli wong mau ana ing Padaleman Suci, banjur dipangandikani: “Kowe wus waras, aja gawe dosa maneh, supaya kowe aja nganti kataman kang luwih banget.”

- 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς
 kesah sang manungsa, lan cariyos dhateng-sang tiyang-Yahudi, bilih Yésus
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#)
- ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
 punika sang ingkang-damel panjenenganipun seger.
[G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

| Wonge tumuli lunga aweh weruh marang wong-wong Yahudi manawa kang marasake dheweke iku Gusti Yesus.

- 16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα
 lan amargi punika, nguber sang tiyang-Yahudi sang Yésus, amargi punika
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
 Panjenenganipun-damel ing sabat.
[G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

| Lan marga saka iku, wong-wong Yahudi padha ngudi arep nganiaya marang Gusti Yesus, amarga nindakake kang kaya mangkono ing dina Sabat.

- 17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατὴρ μου, ἕως
 sang nanging [Yésus] mangsuli dhateng-piyambakipun, Sang Rama Kula, ngantos
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#)
- ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
 sarunika makarya, lan-Kula makarya.
[G0737](#) [G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)

| Nanging Gusti Yesus ngandika: “RamaKu nindakake pakaryan nganti saprene, mulane Aku iya uga nglakoni pagaweanKu.”

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
 amargi punika lajeng, langkung madosi Panjenenganipun sang tiyang-Yahudi
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
 mejahi, amargi boten namung Panjenenganipun-mbatal sang sabat, nanging
[G0615](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#)

καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον
 ugi Rama piyambakipun-piyambak Panjenenganipun-ngendika sang Gusti-Allah, sami
[G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2470](#)

ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
 Panjenenganipun-piyambak damel kaliyan-sang Gusti-Allah.
[G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

Kang iku wong Yahudi mundhak nemen maneh pangarahe nyedani Gusti Yesus iku, awit ora ngemungake nerak Sabat bae, nanging uga marga mastani yen Gusti Allah iku Kang Rama piyambak, dadi sarirane dipadhakake Gusti Allah.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἀμὴν
 Mangsuli lajeng sang Yésus lan ngendika dhateng-piyambakipun, Temen, temen
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#)

λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ'
 Kula-ngendika dhateng-panjenengan, boten saged sang Putra damel saking
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#)

ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπη
 Panjenenganipun-piyambak boten-satunggal, manawi boten satunggal Panjenengan-mirsani
[G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0991](#)

τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ
 sang Rama damel; ingkang amargi nate Panjenenganipun damel, punika ugi
[G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#)

ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
 sang Putra sami damel.
[G3588](#) [G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)

Ing kono Gusti Yesus mangsuli pangandikane: "Satemen-temene pituturKu ing kowe: Sang Putra ora bisa nindakake apa-apa saka awake dhewe, manawa Panjenengane ora weruh kang katindakake dening Sang Rama. Sabab apa kang katindakake dening Sang Rama, iku uga katindakake dening Sang Putra.

20 ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν, καὶ πάντα δείκνυσιν
 sang amargi Rama nresnani sang Putra, lan sadaya nedahaken
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#)

αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ; καὶ μείζονα
 dhateng-Panjenenganipun ingkang Panjenenganipun damel; lan langkung-ageng
[G0846](#) [G3739](#) [G0846](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3173](#)

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα
 tinimbang-punika badhé-nedahaken dhateng-Panjenenganipun pandamel, supados
[G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#)

ὑμεῖς θαυμάζητε.
 panjenengan-sadaya gumun.
[G4771](#) [G2296](#)

Sabab Sang Rama ngasihi Sang Putra sarta Panjenengane nedahake sabar kang ditindakake piyambak marang Sang Putra iku. Malah Panjenengane iya bakal nedahake marang Kang Putra pandamel kang luwih agung maneh katimbang karo iku, supaya kowe padha gumuna.

- 21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως
 kados amargi sang Rama nangekaken sang pejah lan nguripaken, makaten
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)
- καὶ ὁ Υἱὸς οὗς θέλει, ζωοποιεῖ;
 ugi sang Putra ingkang karsa, nguripaken;
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

| Awit padha kaya Sang Rama anggone nangekake lan nguripake wong kang padha mati, mangkono uga Sang Putra iya nguripake sok wonga kang dikarsakake.

- 22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
 boten-ugi amargi sang Rama ngadili boten-satunggal, nanging sang pangadilan
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#)
- πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ,
 sadaya sampun-maringi dhateng-sang Putra,
[G3956](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5207](#)

| Dene Sang Rama ora ngadili sapa bae, nanging pangadilan iku wus dipasrahake marang Sang Putra,

- 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
 supados sadaya ngurmati sang Putra, kados ngurmati sang Rama. sang boten
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3361](#)
- τιμῶν τὸν Υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα
 ngurmati sang Putra, boten ngurmati sang Rama, sang ingkang-ngutus
[G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)
- αὐτόν.
 Panjenenganipun.
[G0846](#)

| supaya kabeh wong padha ngurmatana marang Sang Putra kayadene anggone ngurmati marang Sang Rama. Sing sapa ora ngurmati marang Sang Putra, iku uga ora ngurmati marang Sang Rama kang ngutus Panjenengane.

- 24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου
 temen, temen Kula-ngendika dhateng-panjenengan, bilih sang sang sabda Kula
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#)
- ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζῶν
 ingkang-mireng, lan pitados dhateng-sang ingkang-ngutus Kula, gadhah gesang
[G0191](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#)
- αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ
 langgeng, lan dhateng pangadilan boten rawuh, nanging sampun-pindhah saking
[G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#)
- τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζῶν.
 sang pejah dhateng sang gesang.
[G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

| Satemen-temene pituturKu ing kowe: Wong kang ngrungokake ing pituturKu, sarta pracaya marang kang ngutus Aku, iku nduweni urip langgeng, tuwin bakal ora bakal katut kaukum, jalaran wus ngalih saka ing pati marang urip.

25 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ
temen temen Kula-ngendika dhateng-panjenengan, bilih rawuh wekdal, lan
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#)

νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς
sapunika punika, nalika sang pejah badhé-mireng kang-kagungan swara
[G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες
kang-kagungan Putra kang-kagungan Gusti-Allah, lan sang ingkang-mireng
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

ζήσουσιν.
badhé-gesang.
[G2198](#)

Satemen-temene pituturKu ing kowe, bakal tumeka ing wektune, malah wus tumeka ing wektune, wong mati padha krungu swarane Putraning Allah. Sarta kang padha ngrungokake iku bakal urip.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἔχει ζῶν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
kados amargi sang Rama gadhah gesang ing Panjenenganipun-piyambak, makaten
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#)

καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζῶν, ἔχει ἐν ἑαυτῷ,
ugi dhateng-sang Putra maringi gesang, gadhah ing Panjenenganipun-piyambak,
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

Sabab padha kaya Sang Rama anggone kagungan gesang ing sarirane piyambak, mangkono uga Sang Putra iya wus kaparengake kagungan gesang piyambak.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς
lan panguwasa maringi dhateng-Panjenenganipun, pangadilan damel, amargi Putra
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#)

ἀνθρώπου ἐστίν.
manungsa punika.
[G0444](#) [G1510](#)

Sarta maneh wus kaparingan panguwasa ngasta pangadilan, amarga Panjenengane iku Putraning Manungsa.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ἅπαντες οἱ
sampun gumun punika, amargi rawuh wekdal, ing ingkang sadaya sang
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
ing sang kubur badhé-mireng kang-kagungan swara Panjenenganipun,
[G1722](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Kowe aja padha gumun marang prakara iku mau. Sabab bakal tumeka ing wektune: Sakehe wong kang ana ing kubur padha krungu swarane,

29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν
lan badhé-medal, sang sang saé ingkang-sampun-damel, dhateng tangining
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#)

ζωῆς; οἱ <δέ> τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν
gesang; sang <nanging> sang awon ingkang-sampun-tumindak, dhateng tangining
[G2222](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#)

κρίσεως.
pangadilan.
[G2920](#)

| banjur metu, kang kalakuane becik tangi lan urip ing salawase, kang kalakuane ala tangi lan banjur kaukum.

- 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς
Boten saged Kula damel saking Kula-piyambak boten-satunggal; kados
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#)
- ἀκούω, κρίνω; καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι
Kula-mireng, Kula-ngadili; lan sang pangadilan sang Kula adil runika, amargi
[G0191](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#)
- οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
boten Kula-padosi sang karsa sang Kula, nanging sang karsa kang-kagungan
[G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
- πέμψαντός με.
ingkang-ngutus Kula.
[G3992](#) [G1473](#)

| Aku ora bisa nindakake apa-apa saka awakKu dhewe, anggonKu ngadili iku laras karo apa kang Dakrungu, sarta putusanKu adil. Amarga ora nuruti karepKu dhewe, nanging manut karsane kang ngutus Aku.

- 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
Manawi Kula nyekseni bab Kula-piyambak, sang paseksen Kula boten runika
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)
- ἀληθής.
Ieres.
[G0227](#)

| Manawa Aku nekseni mungguh ing awakKu dhewe, paseksenKu mau ora bener.

- 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής
sanès runika sang ingkang-nyekseni bab Kula, lan Kula-pirsa bilih Ieres
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#)
- ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
runika sang paseksen ingkang panjenenganipun-nyekseni, bab Kula.
[G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Ana liyane kang nekseni mungguh ing Aku, lan Aku weruh yen paseksen kang dilairake mungguh ing Aku iku bener.

- 33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ
panjenengan-sadaya sampun-ngutus dhateng Yohanes, lan
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#)
- μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
panjenenganipun-sampun-nyekseni dhateng-sang kayekten.
[G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Kowe wus padha kongkonan marang Nabi Yokanan, lan iku wus nekseni ing bab kayekten.

- 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
Kula nanging boten saking manungsa sang paseksen nampi, nanging runika
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#)
- λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
Kula-ngendika supados panjenengan-sadaya kawilujengaken.
[G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

| Nanging Aku iki ora mbutuhake paseksen saka manungsa. AnggonKu tutur mangkono iku supaya kowe padha kapitulungan rahayu.

- 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων;
 Panjenenganipun wonten sang damar sang ingkang-murub lan sumunar;
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#)
- ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὦραν ἐν
 panjenengan-sadaya nanging karsa seneng kangge sawetawis-wekdal ing
[G4771](#) [G1161](#) [G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#)
- τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
 sang pepadhang panjenenganipun.
[G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

Nabi Yokanan iku minangka damar kang murub lan kang madhangi, nanging kowe iku mung sawatara mangsa bae anggonmu gelem nikmati padhange.

- 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου.
 Kula nanging gadhah sang paseksen langkung-ageng tinimbang-sang Yohanes.
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#)
- τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ ἵνα
 sang amargi pandamel ingkang sampun-maringi dhateng-Kula sang Rama supados
[G3588](#) [G1063](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#)
- τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ
 Kula-rampungun punika, punika-piyambak sang pandamel ingkang Kula-damel, nyekseni
[G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3140](#)
- περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκεν.
 bab Kula, bilih sang Rama Kula sampun-ngutus.
[G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

Nanging Aku iki nduweni paseksen kang ngungkuli paseksene Nabi Yokanan, iya iku sakabehing ayahan kang kaparingake Sang Rama marang Aku, supaya Daktindakake. Ayahan mau iya kang Daktindakake saiki, kang adi paseksene anggonku kautus dening Sang Rama.

- 37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατήρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ
 lan sang ingkang-ngutus Kula, Rama Panjenenganipun, sampun-nyekseni bab
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#)
- ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε,
 Kula. boten-wonten swara Panjenenganipun nate panjenengan-sampun-mireng,
[G1473](#) [G3777](#) [G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#)
- οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε.
 boten-ugi wujud Panjenenganipun panjenengan-sampun-mirsani.
[G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

Karodene Sang rama kang ngutus Aku iku wus nekseni piyambak ing ngatase Aku. Kowe ora tau krungu swatane utawa nyumurupi citrane,

- 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν,
 lan sang sabda Panjenenganipun boten panjenengan-gadhah ing panjenengan,
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#)
- μένοντα ὅτι ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ
 lenggah amargi ingkang Panjenenganipun-ngutus Panjenenganipun, dhateng-punika
[G3306](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#) [G3778](#)
- ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 panjenengan-sadaya boten pitados.
[G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

apadene pangandikane ora tetep dumunung ing kowe, awit kowe padha ora ngandel marang kang diutus.

- 39 ἔραυνάτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς
panjenengan-nliti sang kitab, amargi panjenengan-sadaya ngira ing punika
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#)
- ζῶην αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
gesang langgeng gadhah, lan punika punika sang ingkang-nyekseni bab Kula;
[G2222](#) [G0166](#) [G2192](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Kowe padha niti priksa Kitab-kitab Suci, awit pandugamu marga saka Panjenengane kowe nduweni urip langgeng. Nanging sanadyan Kitab-kitab Suci iku nekse ni ing bab Aku,

- 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζῶην
lan boten panjenengan-karsa rawuh dhateng Kula, supados gesang
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#)
- ἔχητε.
panjenengan-gadhah.
[G2192](#)

suprandene kowe padha lumuh marani Aku supaya nduwenana urip iku.

- 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Kamulyan saking manungsa boten Kula-nampi;
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

Aku ora kepengin diurmati dening manungsa.

- 42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ
nanging Kula-sampun-pirsa panjenengan, bilih sang katresnan kang-kagungan
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)
- Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
Gusti-Allah boten panjenengan-gadhah ing panjenengan-piyambak.
[G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

Nanging tumrap kowe, Aku wus weruh, manawa padha ora kadunungan katresnan sajroning atimu marang Gusti Allah.

- 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ
Kula sampun-rawuh ing sang asma kang-kagungan Rama Kula, lan boten
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)
- λαμβάνετέ με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ
panjenengan-nampi Kula; manawi sanès rawuh ing sang asma sang
[G2983](#) [G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- ιδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
piyambakipun-piyambak, panjenenganipun panjenengan-badhé-nampi.
[G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

TekaKu iki atas asmane RamaKu, nanging ora koktampani. Manawa ana wong liya kang teka atas jenenge dhewe iku bakal koktampani.

- 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ
 kadospundi saged panjenengan-sadaya pitados, kamulyan saking
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#)
- ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ
 satunggal-lan-satunggalipun nampi, lan sang kamulyan sang saking sang
[G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#)
- μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
 satunggalipun Gusti-Allah, boten panjenengan-padosi?
[G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

| Kowe iku anggonmu pada bisa pracaya kapriye, dene padha purih-pinurih ing kaurmatan, mangka kaurmatan kang saka Gusti Allah Kang Maha-Tunggal iku ora kokgayuh.

- 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα.
 sampun ngira bilih Kula badhé-nuding panjenengan dhateng sang Rama.
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς
 wonten sang ingkang-nuding panjenengan, Musa, dhateng ingkang panjenengan-sadaya
[G1510](#) [G3588](#) [G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#)
- ἠλπίκατε.
 sampun-ngarep-arep.
[G1679](#)

| Kowe aja padha duwe pangira yen Aku kang bakal nggugat kowe ana ing ngarsane Sang Rama, kang nggugat kowe iya iku Nabi Musa, yaiku Nabi Musa dununging pangarep-arepmu.

- 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ
 manawi amargi panjenengan-pitados Musa, panjenengan-pitados nate Kula; bab
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#)
- γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
 amargi Kula Panjenenganipun serat.
[G1063](#) [G1473](#) [G1565](#) [G1125](#)

| Sabab saupama kowe padha pracaya marang Nabi Musa, mesthi iya pracaya marang Aku, amarga Aku wus diwecakake ana ing tulisane.

- 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε,
 manawi nanging dhateng-sang Panjenenganipun serat boten panjenengan-pitados,
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#)
- πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν, πιστεύετε?
 kadospundi dhateng-sang Kula sabda, panjenengan-badhé-pitados?
[G4459](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4487](#) [G4100](#)

| Nanging manawa kowe padha ora ngandel marang tulisane Nabi Musa, kapriye anggonmu bakal padha pracaya marang kang Dakkandhakake?"